

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 21 februari 1995 door de Minister van Economie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "houdende organisatie van de Adviescommissie voor buitenlandse handel", heeft op 8 juni 1995 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie de la Région de Bruxelles-Capitale, le 21 février 1995, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "portant organisation du comité consultatif du commerce extérieur", a donné le 8 juin 1995 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP.

Luidens artikel 4, § 1, van de ordonnantie van 13 januari 1994 betreffende de bevordering van de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, wordt binnen de Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad een Adviescommissie voor Buitenlandse Handel opgericht. Luidens artikel 4, § 3, van dezelfde ordonnantie bepaalt de Regering het aantal leden van deze commissie, de duur van hun mandaat en legt zij de werkingsregels van deze commissie vast. Het voor advies aan de Raad van State voorgelegde ontwerp beoogt uitvoering te geven aan de voornoemde bepalingen van de ordonnantie van 13 januari 1994.

VOORAFGAANDE OPMERKINGEN.

1. Het ontwerp vertoont een gebrek aan logische structuur, inzonderheid wat de artikelen 20 tot 32 betreft. Bovendien is de Nederlandse tekst, vanuit het oogpunt van een behoorlijk taalgebruik, voor ernstige verbeteringen vatbaar. Om die twee redenen verdient het aanbeveling de redactie van het ontwerp fundamenteel te herzien. Met dat oogmerk wordt hierna een voorstel gedaan tot herindeling en redactie van het ontwerp, dat tegelijk de talrijke opmerkingen bij de tekst moet ondervangen.

2. Uit de brief van de Minister bevoegd voor Begroting valt niet af te leiden of zijn begrotingsakkoord al dan niet is gegeven. Het onderzoek van het ontwerp moet dan ook met dat voorbehoud worden gelezen.

.../...

3. Bij het bepaalde in artikel 3 van het ontwerp moeten twee opmerkingen worden gemaakt. Vooreerst blijkt dit artikel uitsluitend betrekking te hebben op de leden bedoeld in artikel 2, eerste lid, van het ontwerp en niet op de leden voorgedragen door de instellingen, bedoeld in artikel 2, tweede lid, van het ontwerp. Vervolgens dient voor het bepalen van de taalrol van de leden voorzien te worden in een meer objectief criterium (bijvoorbeeld de identiteitskaart). De taalrol bepalen op grond van de lijsten waarbij zij worden voorgedragen, zou immers de toepassing van artikel 5, tweede lid, van het ontwerp kunnen uithollen.

4. In het voordrachtformulier en in de ondertekening moet de minister worden vermeld met de titel die hem is toegekend na de recente samenstelling van de Brusselse Regering.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

De tekst van het ontwerp zou als volgt kunnen worden ingedeeld en geredigeerd :

"De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van 13 januari 1994 betreffende de bevordering van de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, inzonderheid op artikel 4, § 3;

.../...

Gelet op het akkoord van de Minister bevoegd voor begroting, gegeven op 7 juni 1994;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op voorstel van de Minister van Economie, ...,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

Hoofdstuk I. - Zetel en samenstelling van de Commissie.

Artikel 1. De zetel van de Adviescommissie voor Buitenlandse Handel van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, hierna de Commissie te noemen, bevindt zich in de zetel van de Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad.

Art. 2. § 1. Het aantal leden bedoeld in artikel 4, § 1, 1°, van de ordonnantie van 13 januari 1994 betreffende de bevordering van de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, is vastgesteld op zes.

§ 2. De instellingen bedoeld in artikel 4, § 1, 2°, van dezelfde ordonnantie zijn de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij van Brussel, de Gewestelijke Investeringsmaatschappij van Brussel en de v.z.w. Brussel Technopool. Deze instellingen dragen elk één lid als vertegenwoordiger in de Commissie voor.

.../...

Art. 3. De leden van de Commissie worden benoemd door de Regering. De leden bedoeld in artikel 2, § 1, worden benoemd op basis van dubbele lijsten voorgedragen door de Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad.

De leden oefenen hun beroepsactiviteit uit in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Het mandaat van lid van de Commissie is onverenigbaar met de uitoefening van enig politiek mandaat, met uitzondering van de mandaten van gemeenteraadslid of van lid van de Raad voor maatschappelijk welzijn.

De taalrol van deze leden wordt bepaald door ... (zie de derde voorafgaande opmerking).

Art. 4. (artikel 30, tweede lid, van het ontwerp) De leden van de Commissie zijn ertoe gehouden het vertrouwelijk karakter te eerbiedigen van de informatie, waartoe zij in de uitoefening van hun mandaat toegang krijgen.

Art. 5. (artikel 4 van het ontwerp) Het mandaat van de leden duurt vier jaar en is hernieuwbaar. Na afloop van deze periode blijven de leden hun opdracht vervullen tot de hernieuwing van hun mandaat of de benoeming van hun opvolger.

Art. 6. (artikel 5 van het ontwerp) De Commissie heeft een voorzitter en een ondervoorzitter, respectievelijk en beurtelings gekozen uit de leden die de organisaties van de werkgevers of van de werknemers vertegenwoordigen.

.../...

De voorzitter en de ondervoorzitter worden voor twee jaar verkozen en behoren tot een verschillende taalrol.

Art. 7. (artikel 15 van het ontwerp) Voor elk lid wordt een plaatsvervanger benoemd volgens de regels bepaald in de artikelen 2 en 3.

Art. 8. (artikel 14 van het ontwerp) De Commissie kan voor de uitvoering van haar opdrachten een beroep doen op externe deskundigen.

Hoofdstuk II. - Werking van de Commissie.

Art. 9. (artikel 6 van het ontwerp) De Commissie vergadert ten minste éénmaal per kwartaal. Wanneer de Regering of een lid van de Commissie hierom schriftelijk verzoekt, vergadert zij uiterlijk veertien dagen na ontvangst van het verzoek.

Art. 10. (artikel 7 van het ontwerp) De Commissie wordt bijeengeroepen door haar voorzitter. De oproeping geschiedt schriftelijk en vermeldt de dagorde alsmede dag, uur en plaats van de vergadering. De oproeping en de documenten met betrekking tot de dagorde moeten ten minste zes dagen voor de vergadering door de leden worden ontvangen.

In de gevallen die door de voorzitter als spoedeisend worden erkend kan de termijn worden ingekort. In die gevallen spreekt de Commissie zich, bij het begin van de vergadering, met een meerderheid van twee derde van de stemmen van de aanwezige leden uit over het spoedeisend karakter ervan.

.../...

Art. 11. (artikel 8 van het ontwerp) De dagorde wordt opgesteld door de voorzitter en de ondervoorzitter. Zij vermeldt alle punten, die op schriftelijk en gemotiveerd verzoek, dat vergezeld is van de nodige verantwoordingsstukken, door de Regering of een lid van de Commissie worden aangebracht.

Art. 12. (artikel 10 van het ontwerp) Behalve in dringende gevallen, waarover de Commissie beslist met een meerderheid van twee derde van de stemmen van de aanwezige leden, kan tijdens de vergadering geen punt worden besproken dat niet is vermeld op de dagorde.

Art. 13. (artikel 9 van het ontwerp) De Commissie kan slechts geldig beraadslagen indien twee derde van de leden aanwezig is.

Art. 14. (artikel 13 van het ontwerp) Een effectief lid kan zich door zijn plaatsvervanger laten vervangen. Hij verwittigt de voorzitter hiervan voor de aanvang van de vergadering.

Art. 15. (artikel 11 van het ontwerp) Indien geen twee derde van de leden aanwezig is, kan de voorzitter een nieuwe vergadering met dezelfde dagorde bijeenroepen zonder rekening te moeten houden met de termijn bepaald in artikel 10, eerste lid.

Na deze tweede oproeping beraadslaagt de Commissie op geldige wijze, ongeacht het aantal aanwezige leden.

Art. 16. (artikel 12 van het ontwerp) De aanwezige leden ondertekenen de presentielijst van de vergadering. Deze

.../...

wordt gevoegd bij de notulen van de vergadering. De plaatsvervangende leden vermelden op de lijst de naam van de effectieve leden die zij vervangen.

Art. 17. (artikel 16 van het ontwerp) De voorzitter opent en sluit de vergaderingen van de Commissie. Hij leidt de debatten en beschikt hiertoe over alle nodige bevoegdheid.

Art. 18. (artikelen 17 en 18 van het ontwerp) Wanneer de voorzitter verhinderd is, neemt de ondervoorzitter het voorzitterschap waar. Indien ook de ondervoorzitter verhinderd is, neemt het oudste aanwezige effectief lid het voorzitterschap waar. Zij die het voorzitterschap waarnemen beschikken over dezelfde bevoegdheden als de voorzitter.

Art. 19. De vergaderingen zijn niet openbaar.

Art. 20. (artikel 22 van het ontwerp) De voorzitter is belast met het opvragen van de informatie, die voor de goede werking van de Commissie noodzakelijk is.

Art. 21. Amendementen op ontwerpen van adviezen, voorstellen en evaluaties dienen schriftelijk aan de voorzitter te worden bezorgd voor de aanvang van de vergadering waarop deze ontwerpen ter goedkeuring worden voorgelegd.

Art. 22. (artikelen 25 en 27, partim, van het ontwerp) Behalve indien een bijzondere meerderheid vereist is, worden de beslissingen van de Commissie genomen bij eenvoudige meerderheid van de uitgebrachte stemmen. Onthoudingen worden niet meegerekend.

Art. 23. (artikelen 23 en 24 van het ontwerp) De stemming geschiedt bij handopsteken. Tot een geheime stemming wordt overgegaan op verzoek van de meerderheid van de aanwezige leden.

Behalve in het geval van geheime stemming, stemt de voorzitter als laatste. Bij staking van stemmen is zijn stem beslissend.

Art. 24. (artikelen 20, 27, partim, en 28 van het ontwerp) De notulen van de vergaderingen worden door het secretariaat opgemaakt, en door de voorzitter en de ondervoorzitter vastgesteld. Zij vermelden de verschillende standpunten die door de leden zijn ingenomen. Zij worden aan alle effectieve en plaatsvervangende leden medegedeeld.

Bij de aanvang van elke vergadering worden de notulen van de vorige vergadering ter goedkeuring aan de Commissie voorgelegd. Ieder lid kan voor of tijdens de vergadering voorstellen tot wijziging van de notulen indienen. De notulen worden door de Commissie goedgekeurd.

Art. 25. (artikel 29, partim, van het ontwerp) Wanneer de Commissie op eigen initiatief beraadslaagt, kan zij met een meerderheid van twee derde van de stemmen van de aanwezige leden beslissen geen advies uit te brengen.

Art. 26. (artikelen 26, 29, 30, partim, en 31 van het ontwerp) § 1. De uitgebrachte adviezen, voorstellen en evaluaties worden aan de Regering medegedeeld, hetzij op initiatief van de Commissie, hetzij op verzoek van de Regering.

§ 2. De adviezen, die door de Regering worden gevraagd, worden verstrekt binnen één maand te rekenen vanaf de aanvraag. In geval van een met redenen omklede spoedeisende aanvraag, kan de Regering deze termijn inkorten zonder dat hij tot minder dan vijf werkdagen mag worden teruggebracht. Indien het advies van de Commissie niet binnen de gestelde termijn is verstrekt, wordt eraan voorbijgegaan.

§ 3. De adviezen, voorstellen en evaluaties worden opgesteld in de vorm van verslagen waarin de tijdens de beraadslaging ingenomen standpunten worden weergegeven.

Art. 27. (artikel 32 van het ontwerp) De Commissie stelt jaarlijks uiterlijk in de maand juni haar actieplannen voor het volgende jaar vast.

Hoofdstuk III. - Secretariaat en werkingsmiddelen van de Commissie.

Art. 28. (artikel 33 van het ontwerp) Het secretariaat van de Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad neemt het secretariaat van de Commissie waar.

Art. 29. (artikel 34 van het ontwerp) Het secretariaat van de Commissie is belast met :

- 1° het voorbereiden van de vergaderingen;
- 2° het opstellen en het verzenden van de notulen;

.../...

- 3° het opstellen van ontwerpen van adviezen, voorstellen en evaluaties;
- 4° het vertalen van de in 1° tot 3° bedoelde documenten;
- 5° het houden van het archief en de documentatie;
- 6° het ondersteunen van de administratieve werkzaamheden van de Commissie;
- 7° het vervullen van alle taken die hem door de Commissie worden opgedragen.

Art. 30. (artikel 35 van het ontwerp) De begroting van de werking van de Commissie wordt opgenomen in een afzonderlijk hoofdstuk van de begroting van de Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad.

Art. 31. (artikel 36 van het ontwerp) Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.

Art. 32. De Minister van ... is belast met de uitvoering van dit besluit.

...".

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET.

Selon l'article 4, § 1er, de l'ordonnance du 13 janvier 1994 concernant la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale, il est créé au sein du Conseil économique et social régional bruxellois un Comité consultatif du commerce extérieur. Selon l'article 4, § 3, de la même ordonnance, le Gouvernement détermine le nombre de membres de ce comité ainsi que la durée de leur mandat et fixe les règles de fonctionnement de ce comité. Le projet d'arrêté soumis à l'avis du Conseil d'Etat a pour objet de pourvoir à l'exécution des dispositions précitées de l'ordonnance du 13 janvier 1994.

OBSERVATIONS PRELIMINAIRES.

1. Le projet manque de structure logique, notamment en ce qui concerne les articles 20 à 32. En outre, le texte néerlandais pourrait, par souci de correction de la langue, faire l'objet de rectifications en profondeur. Pour ces deux motifs, il est recommandé de remanier de manière fondamentale la rédaction du projet. Dans ce but, la proposition formulée ci-après en ce qui concerne la nouvelle division et la rédaction du projet, devrait parer simultanément aux nombreuses observations relatives au texte.

2. La lettre du Ministre qui a le Budget dans ses attributions ne permet pas d'inférer si ce dernier a donné ou n'a pas donné son accord. L'examen du projet doit dès lors se lire sous cette réserve.

.../...

3. La règle énoncée à l'article 3 du projet appelle deux observations. Tout d'abord, cet article s'avère se rapporter uniquement aux membres visés à l'article 2, alinéa 1er, du projet et non aux membres présentés par les institutions visées à l'article 2, alinéa 2, du projet. Ensuite, il y a lieu, pour déterminer le rôle linguistique des membres, de prévoir un critère plus objectif (par exemple, la carte d'identité). En effet, la détermination du rôle linguistique sur la base des listes de présentation des membres risquerait de vider de sa substance l'application de l'article 5, alinéa 2, du projet.

4. La formule de proposition et la signature doivent mentionner le titre qui a été conféré au ministre après la récente composition du Gouvernement bruxellois.

EXAMEN DU TEXTE.

Le texte du projet pourrait être divisé et rédigé comme suit :

"Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'ordonnance du 13 janvier 1994 concernant la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale, notamment l'article 4, § 3;

Vu l'accord du Ministre qui a le Budget dans ses attributions, donné le 7 juin 1994;

.../...

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Economie, ...,

Après en avoir délibéré,

ARRETE :

Chapitre premier. - Siège et composition du Comité .

Article premier. Le siège du Comité consultatif du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommé le Comité, est établi au siège du Conseil économique et social régional bruxellois.

Art. 2. § 1er. Le nombre de membres visés à l'article 4, § 1er, 1^o, de l'ordonnance du 13 janvier 1994 concernant la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale, est fixé à six.

§ 2. Les institutions visées à l'article 4, § 1er, 2^o, de la même ordonnance sont la Société de développement régional de Bruxelles, la Société régionale d'investissement de Bruxelles et l'a.s.b.l. Bruxelles Technopole. Ces institutions présentent chacune un membre pour les représenter au sein du Comité.

Art. 3. Les membres du Comité sont nommés par le Gouvernement. Les membres visés à l'article 2, § 1er, sont nommés sur des listes doubles présentées par le Conseil économique et social régional bruxellois.

.../...

Les membres exercent leur activité professionnelle dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Le mandat de membre du Comité est incompatible avec l'exercice de tout mandat politique, à l'exception des mandats de conseiller communal ou de membre du Conseil de l'aide sociale.

Le rôle linguistique de ces membres est déterminé par ... (voir la troisième observation préliminaire).

Art. 4. (article 30, alinéa 2, du projet) Les membres du Comité sont tenus de respecter la confidentialité des informations, auxquelles ils ont accès dans l'exercice de leur mandat.

Art. 5. (article 4 du projet) Le mandat des membres est de quatre ans et est renouvelable. Passé ce délai, les membres continuent à exercer leur mission jusqu'au renouvellement de leur mandat ou jusqu'à la nomination de leur successeur.

Art. 6. (article 5 du projet) Le Comité a un président et un vice-président, élus respectivement et alternativement parmi les membres représentant les organisations d'employeurs ou de travailleurs.

Le président et le vice-président sont élus pour deux ans et appartiennent à des rôles linguistiques différents.

.../...

Art. 7. (article 15 du projet) Pour chaque membre, il est nommé un suppléant selon les règles définies aux articles 2 et 3.

Art. 8. (article 14 du projet) Le Comité peut, pour l'exécution de ses missions, faire appel à des experts extérieurs.

Chapitre II. - Fonctionnement du Comité.

Art. 9. (article 6 du projet) Le Comité se réunit au moins une fois par trimestre. Lorsque le Gouvernement ou un membre du Comité en fait la demande écrite, il se réunit au plus tard quatorze jours après réception de la demande.

Art. 10. (article 7 du projet) Le Comité est convoqué par son président. La convocation se fait par écrit et mentionne l'ordre du jour ainsi que le jour, l'heure et le lieu de la réunion. La convocation et les documents relatifs à l'ordre du jour doivent parvenir aux membres au moins six jours avant la réunion.

Dans les cas dont l'urgence est reconnue par le président, le délai peut être réduit. Dans ces cas, le Comité statue, au début de la séance, sur le caractère urgent de celle-ci, à la majorité des deux tiers des voix des membres présents.

Art. 11. (article 8 du projet) L'ordre du jour est établi par le président et le vice-président. Il mentionne tous les points qui, sur demande écrite et motivée, accompagnée des pièces justificatives requises, sont soulevés par le Gouvernement ou par un membre du Comité.

.../...

Art. 12. (article 10 du projet) Sauf dans les cas d'urgence, sur lesquels le Comité statue à la majorité des deux tiers des voix des membres présents, aucun point ne peut être examiné en séance s'il ne figure à l'ordre du jour.

Art. 13. (article 9 du projet) Le Comité ne peut délibérer valablement que si les deux tiers des membres sont présents.

Art. 14. (article 13 du projet) Un membre effectif peut se faire remplacer par son suppléant. Il en avertit le président avant le début de la séance.

Art. 15. (article 11 du projet) Si les deux tiers des membres ne sont pas présents, le président peut convoquer une nouvelle réunion avec le même ordre du jour sans devoir tenir compte du délai fixé à l'article 10, alinéa 1er.

Après cette seconde convocation, le Comité délibère valablement, quel que soit le nombre de membres présents.

Art. 16. (article 12 du projet) Les membres présents signent la liste de présence de la séance. Celle-ci est annexée au procès-verbal de la séance. Les membres suppléants indiquent sur la liste le nom des membres effectifs qu'ils remplacent.

Art. 17. (article 16 du projet) Le président ouvre et clôture les séances du Comité. Il dirige les débats et dispose à cet effet de tous les pouvoirs nécessaires.

.../...

Art. 18. (articles 17 et 18 du projet). En cas d'empêchement du président, le vice-président assure la présidence. Si le vice-président est également empêché, le doyen d'âge des membres effectifs présents assure la présidence. Les personnes assurant la présidence disposent des mêmes pouvoirs que le président.

Art. 19. Les séances ne sont pas publiques.

Art. 20. (article 22 du projet) Le président est chargé de recueillir les informations nécessaires au bon fonctionnement du Comité.

Art. 21. Les amendements aux projets d'avis, de propositions et d'évaluations doivent être transmis par écrit au président avant le début de la séance au cours de laquelle ces projets sont soumis à approbation.

Art. 22. (articles 25 et 27, partim, du projet) Sauf lorsqu'une majorité spéciale est requise, les décisions du Comité sont prises à la majorité simple des voix exprimées. Les abstentions ne sont pas prises en compte.

Art. 23. (articles 23 et 24 du projet) Le vote se fait à main levée. Il a lieu au scrutin secret à la demande de la majorité des membres présents.

Hormis le cas du vote secret, le président vote en dernier lieu. En cas de partage, sa voix est prépondérante.

.../...

Art. 24. (articles 20, 27, partim, et 28 du projet) Les procès-verbaux des séances sont établis par le secrétariat et arrêtés par le président et le vice-président. Ils mentionnent les différents points de vue adoptés par les membres. Ils sont communiqués à tous les membres effectifs et suppléants.

Au début de chaque séance, le procès-verbal de la séance précédente est soumis à l'approbation du Comité. Chaque membre peut, avant la séance ou au cours de celle-ci, introduire des propositions de modification du procès-verbal. Le procès-verbal est approuvé par le Comité.

Art. 25. (article 29, partim, du projet) Lorsque le Comité délibère de sa propre initiative, il peut décider, à la majorité des deux tiers des voix des membres présents, de ne pas émettre un avis.

Art. 26. (articles 26, 29, 30, partim, et 31 du projet)
§ 1er. Les avis, propositions et évaluations émis sont communiqués au Gouvernement, soit à l'initiative du Comité, soit à la demande du Gouvernement.

§ 2. Les avis demandés par le Gouvernement sont rendus dans le délai d'un mois à compter de la demande. En cas de demande urgente motivée, le Gouvernement peut réduire ce délai, sans que celui-ci puisse être inférieur à cinq jours ouvrables. Si l'avis du Comité n'est pas rendu dans le délai imparti, il n'est pas pris en considération.

.../...

§ 3. Les avis, propositions et évaluations sont établis sous la forme de rapports reproduisant les points de vue adoptés au cours de la délibération.

Art. 27. (article 32 du projet) Le Comité arrête, au plus tard au mois de juin de chaque année, ses plans d'action pour l'année suivante.

Chapitre III. - Secrétariat et moyens de fonctionnement du Comité.

Art. 28. (article 33 du projet) Le secrétariat du Conseil économique et social régional bruxellois assure le secrétariat du Comité.

Art. 29. (article 34 du projet) Le secrétariat du Comité est chargé :

- 1° de préparer les réunions;
- 2° de rédiger et d'envoyer les procès-verbaux;
- 3° de rédiger les projets d'avis, de propositions et d'évaluations;
- 4° de traduire les documents visés au 1° à 3°;
- 5° de conserver les archives et la documentation;
- 6° d'assister le Comité dans ses travaux administratifs;

.../...

7° d'accomplir toutes les tâches qui lui sont confiées par le Comité.

Art. 30. (article 35 du projet) Le budget de fonctionnement du Comité figure dans un chapitre distinct du budget du Conseil économique et social régional bruxellois.

Art. 31. (article 36 du projet) Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Art. 32. Le Ministre de ... est chargé de l'exécution du présent arrêté.

...".

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

de Heren : M. VAN DAMME,
Messieurs : D. ALBRECHT,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, adjunct-referendaris.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire adjoint.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

S. VANDERHAEGEN.